

N°	Cr.	p.Pl. 99	ATTO II		Ms.	31
			Pl.99	gl. Pl.99		
1	62.3	60	Ay si, heziste bien	yes sir exceeding well	Yes, exceedinge well	Yes Sir, exceeding well
2	62.19	61	alabança	prayse	prayse	praise
3	62.21		agena	alienus (lat.)	an other	another
4	63.3		porêde	Ideo (lat.)	thus	thus
5	63.13	62	aquexes	hasten forward	sollicite	hasten her on
6	63.21		a rienda suelta	loose rayne	looser raine	looser reyne
7	63.24		aquexa	festinare (lat.)	putes spurrs	puts spurs
8	63.25		priessa	expeditio (lat.)	labour	labour
9	63.26		desuarios	senclese talkes	talke idlie	talke idly
10	63.27		maltrobando	beinge ill: [sic]	dityinge out sad and melancholie songes	take on
11	63.28		buscando	querere (lat.)	inventinge with thy selfe	seeking
12	64.1	63	allegue	bringe	maye give you occasion of mirth	that may minister
13	64.2		romances	madrigales	old <i>Romants</i>	Stories
14	64.3		naypes	cardes: [sic]	cardinge	cards
15	64.6		desuios	errores	error	errour
16	64.12		quantos	they: [sic]	As manie	As many as
17	64.12		consuelos	coumfort	Comforte and consolation	Comfort, and consolation
18	64.19		tirar coces	to kicke	kick	Kick
19	64.20		y ser lo ha	all shall be well	and it maye be it maye turne to thy good	all, you shall see, shall be well:
20	64.26	64	adelante	frō hens forward: (sic)	henceforward	henceforth
21	64.29		Yo no	I thinke not	I thinke not	I thinke not
22	65.1		oy	ajourdhuy (fr.)	to-daye	to day
23	65.2		alta	stately	greater	stately
24	65.4		aprouado	approved	oppos'd thy selfe against her	opposed thy selfe against her
25	65.6		Assi que pues ella es tal	but be she such	though she be such	But be she such
26	65.10		pido	peto (lat.)	I aske	I aske
27	65.10		parecer	seming	Opinion	opinion

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO II gl. Pl.99	Ms.	31
28	65.12		puede	may be more able	thou esteemest more of	will can doe more
29	65.13		su	your	thine owne	thine owne
30	65.23	65	esquiuidad	disdaine: [sic]	statelynes of stocke	noblenesse
31	65.26		vez	tempus (lat.)	tyme	Audience
32	66.3		prueuo	ap [sic]	approve	approue
33	66.5		nebli	a hawke	<i>Hawke</i>	Hawke
34	66.9		haziēda	substance	<i>goods</i>	goods
35	66.11		emplumada	whipped	implumed	implumed
36	66.15		duele donde	to greve where: [sic]	not brainesicke as I am	not heart-sicke, as I am
37	66.16		ayrado	beinge angrey	out of your anger	be angry
38	66.17	66	arrepentido	in repenting	after repentance	after-repentance
39	66.20		Palos	cudgeld	cudgelled	cudgelled
40	66.23		que te me vendes por discreto	thou wouldest [sic] faine be accounted discreet	Who did putt thee to me for a wise and discreete fellowe?	Thou wouldst faine be accounted discreet
41	66.29		terron	a cloud: [sic]	a meere clodd and lumpe	a meere Clot, and Lump of earth
42	66.29		de lisonja	flattery	flatterie	[om.]
43	66.30		meson	a Inne: [sic]	Inn	Inne
44	66.30		apostamiento	lodginge	howse	House
45	67.3		flutuoso	wavinge	ouerflowinge	ouerflowing
46	67.3		flutuoso	ouerflowing	ouerflowinge	ouerflowing
47	67.4		carece	vncapable	vncapable	vncapable
48			[om.]	es (sp.)	that	That
49	67.5		desgozne	vnhingens	be fetcht out of	be fetcht out of
50	67.5		desgozne	vnhingens [sic]	be fetcht out of	be fetcht out of
51	67.5		despegarse	loosed: [sic]	vnloosed	vnloosed
52	67.6		yda	goinge	goinge	going
53	67.12	67	ageno	alienated	straunger	stranger

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO II gl. PL.99	Ms.	31
54	67.13 'Quitar'		Quistar	to take away: [sic]	Take but away	Take but away
55	67.16		ceuan	fedē: [sic]	feede	feede
56	67.16		atizan	augment	kindle afresh	kindle afresh
57	67.17		astillas	propes	fagott	brands
58	67.17		tēga	will have	shall neuer	shall neuer
59	67.19		perdido	varlet	varlett	Varlet
60	67.20		Saquen	bringe forthe	get fourth	Get foorth
61	67.21		cincha	gerthe	girth	Girt
===	67.22		por que si passare (corretto in por si passare)	[om.]	For I must pass	For I must passe
62	67.24		desta vez	than this time	then to be	then to be
63	67.26		Relinchays	doe yow neigh: [sic]	are you a-neighinge now?	Are you neighing too?
64	67.27		barruntas	to winde out	winde	winde
65	68.1		viene	when comes	When comes	When comes
66	68.4		esperen	stay	staye	stay
67	68.6		Mas nunca sea	go neuer to return	Goe, neuer to returne	Goe, neuer to returne
68	68.7		dezildes	yow [sic] tel them	tell	tell
===	68.7		cumple	[om.]	he can for their good	he can for their owne good
===	68.7		os (corretto in lo)	[om.]	it	it
69	68.8 'anima'		[om.]	vida (sp)	[om.]	part
70	68.10	68	espulguen	fleece you	will fleese you	fleece you
71	68.13		quiero me yr al hilo de la gente	I will do as others doe	I will followe the fashion of the world and runn in that common race with other men	I will follow the fashion of the times, and doe as other men doe
72	68.17		escarmiento	warning	warninge	warning
73	68.20		dañe	noceat (lat.)	hange, burne, drowne himselfe	destroy, hang, drowne, burne himselfe
74	68.20		de (corretto in dé)	let him giue: [sic]	give all	giue all

N°	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO II gl. Pl.99	Ms.	31
75	68.21		A rio buelto	to fish in troubled waters	<i>fishing in troubled waters</i>	fishing in troubled waters